

**Corinne Jeannet**  
**Legal & Economics translator**  
**Sworn translator/interpreter in France for Spanish**

**English – Spanish > French**

La Cloterie, 3 rue du Midi, 11240 Escueillens - France

**Reg.# (SIRET) : 790 601 157 00023**

**EU VAT# : FR29 790 601 157**

Ph: +33.4.68.31.32.45 Mobile: +33.6.38.42.38.06

Email: [corinne@cjtrad.com](mailto:corinne@cjtrad.com) Web: [www.cjtrad.com](http://www.cjtrad.com)



### Working languages & international experience

Born in Nice (France) in 1974. Lived abroad for 15 years 1997-2013.

<b>French</b>	Mother tongue
<b>English</b>	2 years in Hong Kong 2001-2002 (working) Professional use since 1997 Stays in UK & USA, Numerous travels and stays in South East Asia and India
<b>Spanish</b>	6 years in Spain 2006-2012, Stays in Mexico Family use with my Mexican/Spanish husband since 2008
<b>Japanese</b>	Fluent. 7 years in Tokyo 1997-2000 and 2003-2006 (studying/working), additional trips in 2010 and 2016.

### Education & degrees

**Master in economics** (4 years, graduated in 1996)

**Master-2 in international trade (“DESS”)** (1997), with business English and Spanish  
Paris II University (Panthéon-Assas)

**Insurance Intermediate:** professional certificates issued by the Hong Kong Gov. (in English, 2002)

**Others:**

Training course about Sustainable development and Cooperation (60h, 2008, Setem-CV Valencia, in Spanish)

Training course for audiovisual translation (24h, 2011, Valencia)

Resources for Spanish/French legal translations (SFT, Nov. 2012)

SFT French/Spanish translator’s seminar in Toulouse, with visit of Airbus (2 days, January 2014)

Horizon Justice V (Bordeaux, Oct. 2013) and Horizon Justice VI (Montpellier, Feb. 2016), 2 day-trainings organized by SFT aimed at legal translators.

### Professional Memberships

**SFT** (*Société française des traducteurs – French Society of Translators*)

<http://www.sft.fr/traducteur-interprete-10742-jeannet-corinne.html>

**UNETICA** (Sworn translators association in France)

**Proz.com** (“Certified PRO”) <http://www.proz.com/translator/946117>

## Experience in brief

---

**Since 2006: Freelance translator-interpreter. Sworn for Spanish since 2017 (*Cour d'appel de Montpellier*)**

**1997 to 2006: Marketing/Customer Service positions - French and international groups, mostly in Asia (Tokyo, Hong Kong),** including Chantelle Japan (*lingerie*), Isetan Dept. Store Shinjuku in Tokyo (home appliances leasing services), KC Dat Hong Kong (*logistics, relocation services*)  
Experience in various sectors: insurance, retail, fashion/textile, corporate services, cinema festivals

## Tools / Softwares

---

Office 365 – Windows 10

Excellent Internet research skills

CAT: TRADOS (Studio 2019)

## Fields of specialization & selection of translation projects handled

---

### Legal

Third Supplement to Provisional Guidelines (related to Fukushima nuclear accident, OECD)

Numerous contracts and agreements: Non-Disclosure agreement (Deloitte), Member agreements (*various on-line companies*), letters (*Bank of Ireland Group*), Joint general transportation terms (*oil*), Settlement agreements (*Sports*), DVD-making, Licensing...

Judgments/arbitrage: Arbitrage answer (*football, Court of Arbitration for Sport*), statements from attorneys (*real estate*), post-hearing brief (*tunnel construction*), support documents to a fraud investigation in China (*wine sector*), Opposition proceedings in European Patent (*razors*)

Insurance (*Cancer policy, Underwriting guidelines for Medical professional liability insurance maritime: 18 000 words*); Reinsurance agreement (*11,000 words*), regular translations for AIG.

Standards: *Proposed (ISAE) 3000 (Revised) (38,000 words)*

Notarial deeds (*certificates, real-estate purchase, company name change...*), Birth and death certificates

### Economics - Finance

Report about Japan's position on UN; TICAD 2010, TICAD IV for Africa

Annual reports and financial statements (2009 to 2013, big UK retailer, 40 000 words)

Reports about international issues: *EU (Chad), UN Entities (IMO: International migrations, implementation plans)*, Europe Development Bank (CEB) reports

Regular translations for the African Legal Support Facility (Operational guidelines, annual report, country reports...) and for OECD (reports about migration, employment...)

Training about IPSAS requirements (UN entity)

### Business - Management

"Invest in Aichi": presentation of Aichi Prefecture industries

Administrative/banking documents (pay slip, tax return, invoices, receipts...)

Various documents relating to wine sector and Asahi beer (invoices, quotes, press articles)

Job description for a Solvability-2 specialist, for insurance jobs (Gras Savoye)

Corporate compliance program (*presentation*), Social Responsibility (*pharmaceutical company*)

Training presentations: Excellence in Management, Leadership...; training certificates

Descriptions of a luxury hotel in Abu Dhabi (*13,000 words*)

### Subtitling/transcription

Translation of various videos' subtitles about Danone Institute's latest research results

Transcription of phone tapping (financial field – technical conversations between traders)

Subtitling (incl. time cueing) of a 7-mn documentary using *Subtitle Workshop* freeware